

5. Margolin J. The Grandseeker's Guide to Winning Proposals / J. Margolin, E. DiMaio. – New York, 2008. – 470 p.

6. UNEP Project Manual: formulation, approval, monitoring and evaluation. – UNEP, 2005. – 133 p.

#### References

1. Epishkin N. I. Istoricheskiy slovar' gallicizmov russkogo jazyka. Available at: <http://gallicismes.academic.ru>.

2. Konovalenko M. Ju., Konovalenko V. A. Teorija kommunikacii. Moscow, Jurajt, 2012. 415 p.

3. Rjashhina M. Je. Ukrainskij konflikt v zerkale anglijskogo i russkogo jazykov // Gumanitarnye issledovanija, 2014, № 4 (52), pp. 31–38.

4. Gallery Images For Project Proposals. Available at: <http://imgarcade.com/1/sample-project-proposal>.

5. Margolin J., DiMaio E. The Grandseeker's Guide to Winning Proposals. New York, 2008. 470 p.

6. UNEP Project Manual: formulation, approval, monitoring and evaluation. UNEP, 2005. 133 p.

### ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА, ЕЁ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ В РАМКАХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР

*Тинакина Виктория Олеговна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: v.tinakina@gmail.com.*

Статья посвящена различным трактовкам понятия «языковая картина мира». Автор приводит определения языковой картины мира и показывает способы её вербализации (на примере русского и итальянского языков). В статье говорится о динамичности языковой картины мира. Автор приходит к выводу, что англоязычные заимствования служат фрагментами универсальной языковой картины мира.

**Ключевые слова:** языковая картина мира, фрагмент языковой картины мира, англоязычные заимствования, английский язык, русский язык, итальянский язык, лингвокультурное сообщество

### DEFINITION OF THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD AND ITS VERBALIZATION IN THE FRAMEWORK OF INTERACTION AMONG CULTURES

*Tinakina Victoria O., postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., e-mail: v.tinakina@gmail.com.*

The article deals with different interpretations of the notion «linguistic picture of the world». The author gives definitions of linguistic picture of the world and show its ways of verbalization (by the example of Russian and Italian languages). The article speaks about the dynamical nature of the linguistic picture of the world. The author comes to the conclusion that English loanwords are the fragments of universal linguistic picture of the world.

**Keywords:** linguistic picture of the world, fragment of the linguistic picture of the world, English loanwords, English language, Russian language, Italian language, linguo-cultural community

На протяжении всей истории человек пытался познать окружающий его мир и создать собственное представление о действительности, сформировать картину мира. Термин «картина мира» впервые появился в трудах австрийско-британского философа Л. Витгенштейна и является фундаментальным понятием, он представляет специфику человека, его мировоззрение и взаимоотношение с миром. Однако именно В. фон Гумбольдт сформулировал мысль о том, что язык – это творческая интерпретация окружающего мира, и различные языки выражают различное видение мира. В. фон Гумбольдт утверждал, что жизнь народа, его история и культура отражаются в языке, что «язык есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить что-то более тождественное» [3, с. 68].

Согласно концепции Л.Г. Золотых, термин «картина мира» сквозь призму когнитивно-семиологического подхода можно трактовать как социально-психологическое явление [5, с. 46]. Другими словами, расценивать опыт отдельного человека в той или иной социальной среде. В языкознании термин стал употребляться относительно недавно (Ю.Д. Апресян, А.А. Залевская, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, Б.А. Серебренников и другие). Данный термин воспринимается лингвокультурным сообществом как интерпретация окружающего мира, который каждый видит по-своему. Каждый социум, этническая группа или команда профессионалов создаёт вокруг себя картину мира, и к разным отрезкам времени относится отдельная картинная мира.

По мнению И.А. Стернина и З.Д. Поповой, картина мира обозначает «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформированную в общественном (групповом, индивидуальном) сознании» [8, с. 5]. С точки зрения В.П. Руднева, картина мира представляет собой «систему интуитивных представлений о реальности» [10, с. 127]. Н.Д. Арутюнова определяет картину мира как «способ мышления о мире» [1, с. 296].

Мы полагаем, что каждое из приведённых определений отражает те или иные грани сложного явления. Интересно определение Б.А. Серебренникова, который считает, что «картина мира есть целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо его отдельной стороны» [12, с. 19]. Наряду с картиной мира существует и так называемая универсальная картина мира, свойственная не отдельно взятой группе людей или одной личности, а всему человечеству. Такая картина мира отражает эмпирический опыт человечества, принятую систему знаний и философские представления о мире. В свете изучения заимствованной лексики стоит особо выделить интернационализмы.

Именно интернациональные заимствования как фрагмент языковой картины мира доказывают существование некой единой картины мира, присущей если не всем, то многим языкам. Приведём в качестве примера названия профессий. Популярная должность **менеджер** от англ. «*manager*» – ‘1. Someone whose job is to organize and control the work of a business or organization or a part of it (тот, чья работа заключается в организации и контроле работы бизнеса или организации, или её части. *Здесь и далее перевод наш – В.О.*) 1a. someone whose job is to look after the business activities of an entertainer or sports player (тот, чья работа заключается в том, чтобы вести дела эстрадного артиста или спортивного игрока). 1b. Someone whose job is to organize and train a sports team (тот, чья работа заключается в том, чтобы организовать или тренировать спортивную команду)’ [15, p. 868]. Причём в английском языке менеджер – это либо рядовой управленец, офисный работник, либо тренер спортивной команды, то есть обычная должность, которая в своём словарном значении не соотносится с высоким положением. В русском, как и во многих других языках, должность менеджера ассоциируется с высоким рангом и престижем, хотя это просто англоязычное название управленца или администратора.

В России стали появляться следующие должности: *топ-менеджер* (управляющий высшего звена), *менеджер по клинингу* (уборщица), *риск-менеджер* (специалист по управлению рисками), *медиаменеджер* (специалист по связям со СМИ) и другие. Несмотря на то что можно с лёгкостью найти синоним данной профессии в зависимости от сферы деятельности (администратор, руководитель, управленец, тренер и т.д.), именно форма «менеджер» стала генерализирующей, уравнивающей и универсальной для многих языков.

К примеру, в итальянском языке английское наименование должности тоже пользуется большой популярностью. В современных итальянских журналах встречаем следующие названия: *green event manager* (организатор мероприятий, использующий экологически чистые товары, не загрязняя окружающую среду), *recruiting solutions manager* (начальник отдела кадров, специалист по подбору персонала), *product manager* (начальник производства, главный конструктор изделия). В обоих языках у слова «менеджер» есть особая положительная эмоциональная окраска. Должность звучит намного престижнее, если вместо исконно слова (рус. яз.: *управляющий*, *администратор*; итал. яз.: *capoufficio vendite* (начальник отдела продаж), *direttore della produzione* (начальник производства) использовать английское заимствование. Таким образом, данное заимствование, которое присутствует почти в каждой языковой картине мира, становится фрагментом не просто американской картины мира, а фрагментом общей, универсальной картины мира.

Языковая картина мира (далее – ЯКМ) связана с другими картинами – политической, религиозной и другими, так как каждая из них имеет своё языковое выражение. Человек понимает мир и выражает его через язык, именно в языке отражается исторический опыт, культурные, лингвокультурные и другие особенности, присущие носителю данного языка. Таким образом, ЯКМ является зеркалом того, как человек видит окружающую его реальность [6, с. 52]. ЯКМ представляет собой динамичную систему, в которой постоянно происходят изменения, вызванные переоцениваем или переосмыслением тех или иных явлений внешнего мира. Это отчётливо видно на примерах заимствований в русском языке, когда новые заимствования приходят на место ранее заимствованных единиц. Языком-донором в разные эпохи становились разные языки. В XIX в. большую популярность среди русской знати получил французский язык, тогда в русский язык попало заимствование *макияж* от фран. 'гримироваться'. Это было связано с распространением французской косметики, французской моды, популярностью французских красавиц и их умением следить за собой. Но уже в конце XX в., когда на смену французским идеалам, в сознание русских людей пришли образы американских див, в русский язык вошло слово *мейк-ап / мейкап* от англ. 'краситься'. Замена одних заимствований другими в связи с социальными или историческими причинами, семантические изменения инварианта подтверждают динамическую природу языковой картины мира.

В лингвистике термин «картина мира» появился из трудов немецкого учёного Л. Вайсгербера, именно он ввёл понятие «языковая картина мира». В его учении понятие «языковая картина мира» основано на идее идиоэтничности языкового содержания и базируется на понятии «языковая общность», которое развивалось в рамках идей В. Гумбольдта. В нашем исследовании англоязычные заимствования будут рассматриваться как фрагмент ЯКМ, так как заимствования указывают на лингвокультурные особенности языкового сообщества.

Термин «языковая картина мира» связан с учением В. Гумбольдта и его последователей (Л. Вайсгербер и другие) о внутренней форме языка, а также с гипотезой лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Данное лингвистическое направление изучается уже не первое десятилетие, но пока нет

универсального понимания того, как формируется ЯКМ и как она влияет на восприятие мира. Наши представления о мире реализуются в различных словах и выражениях. Язык отражает восприятие и организацию мира, поэтому появление в речи иностранных слов является следствием изменения социальных условий, образа жизни или мировоззрения людей.

В. Гумбольдт в своих трудах уделял значительное внимание понятию «дух народа», учёный говорил, что «в языке мы всегда находим сплав исконно языкового характера с тем, что воспринято языком от характера нации» [4, с. 373]. По В. Гумбольдту, язык непосредственно влияет на формирование ценностей и восприятие мира человеком, и такие особенности, по его мнению, присущи всем языкам. Однако разница заключается в духовном облике того или иного народа, в способах выражения мыслей и чувств на разных языках.

Развивая теорию В. Гумбольдта, Л. Вайсгербер основал свою теорию ЯКМ. Впервые он приводит своё определение ЯКМ в начале 30-х гг. в статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» (1930), где говорится, что «словарный запас конкретного языка включает в целом вместе с совокупностью языковых знаков также и совокупность понятийных мыслительных средств, которыми располагает языковое сообщество, и по мере того, как каждый носитель языка изучает этот словарь, все члены языкового сообщества овладевают этими мыслительными средствами, в этом смысле можно сказать, что возможность родного языка состоит в том, что он содержит в своих понятиях определённую картину мира и передает её всем членам языкового сообщества» [9, с. 56]. В начале своих исследований учёный больше сосредоточен на влиянии таких факторов внешнего мира, как географические условия, климат, мир растений и животных и т.д. Впоследствии он начинает уделять больше внимание мировоззренческой и субъективно-национальной сторонам ЯКМ [7].

У концепции В. Гумбольдта было много последователей, которые продолжали изучать, как язык влияет на мировоззрение и мышление людей. Одним из примечательных сторонников идей В. Гумбольдта стал В.Д. Уитни, утверждавший, что каждый отдельно взятый язык представляет систему взглядов, имеет собственные способы формирования мысли, а также несёт в себе опыт и знания человека о мире на том или ином языке [2, с. 6]. Поэтому для выражения одной и той же идеи на разных языках будут использоваться разные способы выражения, если только не прибегнуть к заимствованиям и интернационализмам, которые несут в себе восприятие мира языком-источником и именно с оригинальным семантическим значением попадают в языки-реципиенты.

К примеру, в последние десятилетия россияне даже с невысоким достатком всё чаще стали выезжать за рубеж, чему способствовали падение «железного занавеса» и экономическая стабилизация в стране. Не все могут позволить себе тратить большие денежные суммы на путешествия, поэтому набирают популярность номера в **гостиницах эконом-класса, недорогие отели, малобюджетные авиакомпании**. И не только в России. В Европе, например, молодёжь и старшее поколение чаще отдаёт предпочтение бюджетным авиакомпаниям, где сумма билета составляется из наличия или отсутствия багажа, питания на борту и предпочтения по выбору пассажирского места. В русских текстах инвариант **low-cost** в основном представлен в текстах, посвящённых авиаперевозкам, например: **low-cost перевозчик, low-cost авиакомпания**. Всё чаще в российских журналах и на электронных информационных порталах можно заметить расширение контекстуального применения данного заимствования, к примеру, **lowcost модель** в тексте про новые недорогие модели автомобильного концерна. Наблюдается тавтология, когда английское заимствование дублирует русские прилагательные, на-

пример: «РЖД планируют разделить поезда высокоскоростных магистралей (ВСМ) на четыре класса, в том числе предусмотрен **бюджетный вариант lowcost**». Английское заимствование уже содержит в себе «недорогой», «бюджетный». В английском толковом словаре **low-cost** означает «of relatively small price or monetary value (вещь, чья цена незначительная или то, что представляет низкую ценность)» [14, p. 965].

В итальянском языке семы «недорогой», «бюджетный» передают такие итальянские выражения, как **a buon costo** (дословно «по хорошей цене»), **a basso costo** (дословно «по низкой цене»). Таким образом, в разных языках используются разные способы выражения идеи «экономичности» посредством разных частей речи. Существование английского заимствования **low-cost** как в русском, так и в итальянском языках позволяет говорить о генерализации и сближении этих двух картин мира.

В итальянских текстах данная единица также часто используется в контексте путешествий. Иноязычная единица уже зафиксирована в толковых итальянских словарях и расценивается как полностью ассимилированное слово «detto di servizio offerto a un costo notevolmente inferiore rispetto a quello dei concorrenti: viaggio low cost (так говорится о сервисе, предлагаемом по цене значительно ниже, чем у конкурентов: «дешёвое путешествие)» [16, p. 1022]. Например, **voli low cost** («недорогие перелёты»), **viaggiatori low cost** («бюджетные путешественники»), но также инвариант распространяется и на другие сферы, к примеру, при описании сферы услуг и торговли: **negozi low cost** («дешёвые магазины»), **accessori low cost** («дешёвые аксессуары»). Что касается последних двух примеров, стоит сказать, что в русской картине мира в отличие от итальянской у семы «дешёвый» есть явно негативная коннотация, когда речь идёт о качестве товара или предоставляемых услугах (ср. *дешёвая бижутерия, дешёвое платье*). В итальянском же выражение **a buon costo**, наоборот, означает «хорошая, выгодная цена», поэтому в русском языке выгоднее говорить **low-cost** товар, чем **дешёвый товар**. Наличие английского слова придаёт выражению статус и не ассоциируется с плохим качеством. Таким образом, заимствования могут непосредственно влиять на языковую картину мира, являясь мощным инструментом манипулирования покупателей.

Интересна точка зрения Г. Штейнталя, который отмечал, что развитие мышления напрямую зависит от социальной среды. Позже эта идея стала развиваться американскими учёными Э. Сепиром и Б. Уорфом. Согласно американской лингвистической теории Сепира – Уорфа, поведение и мышление человека, который относится к определённому языковому коллективу, зависит от типа языка [13, с. 175]. В ходе изучения языков и культур разных индейских племён Эдуард Сепир обнаружил типологическое сходство между ними и сделал предположение, что по такому же принципу могут быть сходны европейские языки и культуры. Бенджамин Уорф был последователем американского лингвиста и начал исследовать лингвистические и этнографические материалы.

Эдуард Сепир утверждал, что «культуру можно определить как то, что данное сообщество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [11, с. 193]. Согласно такому определению, человек сможет понять способ видения мира и постичь образ мышления чужой нации, которая говорит на этом языке, только познакомившись с языком, его семантикой и лингвокультурными особенностями сообщества. Картина мира вырисовывается из фрагментов условий жизни народа и особенностей его национального характера.

Заимствование выступает как фрагмент универсальной языковой картины мира, которое присуще не только русскому языку, но и другим языкам. Таким образом, наличие одних и тех же англоязычных заимствований в нескольких языках подчёркивает универсальность заимствования. Лексические заимствования являются неотъемлемым

фрагментом ЯКМ. Эти фрагменты реализуются по-разному в зависимости от языковых особенностей той или иной ЯКМ.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Сов. энциклопедия, 1990. – С. 296–297.
2. Ваганова Е. Г. Языковая картина мира как предмет философско-лингвистического анализа / Е. Г. Ваганова // Идеи и идеалы. – 2012. – № 3 (13). – С. 3–10.
3. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – Москва : Прогресс, 1984. – 387 с.
4. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – Москва, 1985. – 450 с.
5. Золотых Л. Г. Картина мира – модель мира – образ мира: проблема соотношения категорий в аспекте идиоматики / Л. Г. Золотых // Гуманитарные исследования. – 2006. – № 3 – С. 46–51.
6. Касьянова Л. Ю. Когнитивно-искурсивные механизмы неологизации / Л. Ю. Касьянова – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2009. – 320 с.
7. Нефёдова Н.П. История формирования теории языковой картины мира / Н. П. Нефёдова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. – Вып. VII. – Режим доступа: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2008/VII/uch\\_2008\\_VII\\_00011.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00011.pdf), свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
8. Попова З. Д. Концептосфера и картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2002. – Вып. 5. – С. 4–8.
9. Радченко О. А. Язык как мирозидание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства / О. А. Радченко. – Москва, 1997. – Т. 1. – 302 с.
10. Руднев В.П. Словарь культуры XX века: Ключевые понятия и тексты / В. П. Руднев. – Москва : Аграф, 1997. – 381 с.
11. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – Москва : Прогресс, 1993. – 656 с.
12. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление / Б. А. Серебренников. – Москва : Наука, 1988. – 242 с.
13. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика / Б. Уорф // Новое в лингвистике. – Москва, 1960. – Вып. 1. – С. 135–198.
14. Collins English Dictionary. – 8 ed. – HarperCollins Publishers, 2006. – 1874 p.
15. MacMillan English Dictionary. – London, 2006. – 1692 p.
16. Nicola Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana. – Zanichelle editrice, 2006. – 2178 p.

#### References

1. Arutyunova N. D. Metafora. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. Moscow, Sovetskaia entsiklopediya, 1990, pp. 296–297.
2. Vaganova Ye.G. Yazykovaya kartina mira kak predmet filosofskolingvisticheskogo analiza // Idei i idealy, 2012, № 3 (13), pp. 3–10.
3. Gumbol'dt V. Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu. Moscow, Progress, 1984. 387 p.
4. Gumbol'dt V. Yazyk i filosofiya kul'tury. Moscow, 1985. 450 p.
5. Zolotykh L. G. Kartina mira model' mira obraz mira: problema sootnosheniya kategoriy v aspekte idiomatiki // Gumanitarnyye issledovaniya, 2006. № 3, pp. 46–51.
6. Kas'yanova L.Yu. Kognitivno-iskursivnyye mekhanizmy neologizatsii. Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2009. 320 p.

7. Nefodova N. P. Istoriya formirovaniya teorii yazykovoy kartiny mira // Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, 2008, Iss. VII. Available at: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2008/VII/uch\\_2008\\_VII\\_00011.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00011.pdf).

8. Popova Z. D., Sternin I. A. Kontseptosfera i kartina mira. Yazyk i natsional'noye soznaniye. Voronezh, 2002. Iss. 5, pp. 4–8.

9. Radchenko O. A. Yazyk kak mirosozidaniye. Lingvofilosofskaya kontseptsiya neogumbol'dtiansstva. Moscow, 1997. Vol. 1. 302 p.

10. Rudnev V. P. Slovar' kul'tury XX veka: Klyuchevyye ponyatiya i teksty. Moscow, Agraf, 1997. 381 p.

11. Sepir E. Izbrannyye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologii. Moscow, Progress, 1993. 656 p.

12. Serebrennikov B.A. Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i myshleniye. Moscow, Nauka, 1988. 242 p.

13. Uorf B. Otnosheniye norm povedeniya i myshleniya k yazyku. Nauka i yazykoznaniye. Lingvistika i logika // Novoye v lingvistike. Moscow, 1960. Iss. 1, pp. 135–198.

14. Collins English Dictionary, 8<sup>th</sup> ed. HaperCollins Publishers, 2006. 1874 p.

15. MacMillan English Dictionary. London, 2006. 1692 p.

16. Nicola Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana. Zanichelle editrice, 2006. 2178 p.

#### КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ КУРСАНТОВ АВИАЦИОННОГО ВУЗА

*Стародубцева Татьяна Александровна, аспирант, Астраханский государственный университет, 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: t.starodubtseva2010@yandex.ru.*

В статье рассматриваются критерии оценки уровня сформированности иноязычной компетентности курсантов авиационного вуза. Приводятся качественные и количественные характеристики минимально приемлемого уровня владения языком для возможности осуществления профессиональной деятельности авиационными специалистами.

**Ключевые слова:** иноязычная компетенция, компетентное владение языком, критерии оценки, профессиональная деятельность

#### THE CRITERIA FOR ASSESSING THE LEVEL OF FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY OF THE AVIATION SCHOOL CADETS'

*Starodubtseva Tatyana A., postgraduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., e-mail: t.starodubtseva2010@yandex.ru*

The article deals with the criteria for assessing the level of foreign language proficiency of the aviation school cadets'. It states qualitative and quantitative characteristics of the minimum acceptable level of language proficiency for the aviation specialists to be able to carry out their professional duties.

**Keywords:** foreign language proficiency, an adequate command of language, assessment criteria, professional duties

Областью профессиональной подготовки курсантов гражданского авиационного вуза является овладение ими за время обучения не только специализированными техническими знаниями в области организации и выполнения